

4 - Grandpa and Grandma and the Culture Festival

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Grandpa and Grandma Turn Young Again

SIGN Episode 4

SIGN Grandpa and Grandma and the Culture Festival

[01:31] Shouzou; Ine

"Grandpa and Grandma and the Culture Festival."

[01:36] middle schooler A

I love this! I bet there's lots of imported cars in Tokyo.

SIGN Now, the legends are restored! Men's spirits are

SIGN A complete record of 90's supercars!

[01:41] middle schooler A

Out here in the countryside, it's all kei cars and kei trucks.

[01:45] middle schooler B

Well, we're in snow country, and with all these gravel roads,

[01:48] middle schooler B

cars with low ground clearance would never make it.

[01:50] middle schooler B

And even if you did buy one, there isn't anywhere nearby that could do maintenance.

[01:54] middle schooler B

Huh? That's...

[01:57] Ine

Hello. Do you boys have a minute?

[02:02] middle schooler A

Y-Yes! How can we help you?

[02:04] Ine

Tomorrow, this area is scheduled to be sprayed with chemicals.

[02:09] Ine

If they bother you, you should probably take a detour.

[02:12] Ine

They won't cause you any harm if you do breathe them in, though.

[02:16] middle schooler A

W-We understand.

[02:18] middle schooler A

Thank you for taking the trouble to tell us.

[02:21] Shouzou

Oh, it's the boys who always come around.

[02:29] Shouzou

Take care getting home, now!

[02:33] middle schooler B

There are Ferraris in the countryside after all.

[02:35] middle schooler A

G-Guess so.

SIGN Sprayer

A machine used to spray agricultural chemicals.

As they're very expensive, they're shared between multiple farming families.

[02:38] Shouzou

Sprayer: A machine used to spray agricultural chemicals.

[02:40] Shouzou

As they're very expensive, they're shared between multiple farming families.

[02:45] Heisuke

Shouta, I know that I asked you to find someone to help clear out the storehouse,

[02:51] Heisuke

but why did you bring this man, of all people?!

[02:56] Heisuke

It doesn't matter. Just come in.

[02:59] Heisuke

The second floor is packed with things that my dad and grandpa collected.

SIGN Service

for six

SIGN Tray

tables
with

carved

legs

[03:05] Heisuke

Tray tables with carved
legs in wooden boxes,

[03:08] Heisuke

war fans with the Takeda family crest,

[03:09] Heisuke

scrolls of the legend of Yoshitsune,

[03:12] Heisuke

a winnower...

[03:13] Shouzou

Shouta-kun, this storehouse probably
holds a mountain of treasure!

[03:17] Shouzou

I guess he's not a major
landowner for nothing.

[03:19] Shouta

Y-You think so?

[03:25] Shouzou

You're really throwing all
of this away, Igarashi-san?

[03:28] Heisuke

Yes, that's right.

[03:29] Heisuke

It'll just become baggage for my
grandsons' generation otherwise.

[03:32] Shouta

Grandpa, do we throw away
this black box, too?

[03:35] Heisuke

That's right. We're
throwing everything away.

[03:43] Shouta

Grandpa?

[03:45] Shouta

Sorry for asking...

[03:47] Shouta

but what is that long, black box?

[03:50] Shouzou

Shouta-kun, that's a nagamochi.
It was probably Misako-san's...

[03:55] Shouzou

A part of your grandmother's bridal trousseau.

[04:03] (Flashback) Misako

Darling...

[04:06] Heisuke

I'm sorry. Can you leave me for a bit, until I decide whether to get rid of it or not?

[04:13] Shouzou

Shouta-kun.

[04:15] Shouzou

Why don't we head down to the first floor?

[04:17] Shouta

Yes.

[04:21] Shouta

Is this the Kitamachi Board of Education?

[04:24] Shouta

I wanted to consult someone about the protection of cultural assets.

[04:27] Shouzou; internal

He's so competent.

[04:29] Shouta

Then, if someone could come and look at the antiques another day...

[04:34] Shouta

Yes, thank you very much.

[04:38] Shouzou

I think we've moved everything that seems like it can be thrown away out here.

[04:42] Heisuke

Yes.

[04:43] Heisuke

I'll move the things I'm keeping into the house later.

[04:47] Shouzou

Igarashi-san, what are you going to do with this storehouse?

[04:50] Heisuke

I'm planning to have it demolished soon.

[04:53] Heisuke

My sons aren't taking over the farm. They've built houses in town.

[04:58] Heisuke

There aren't any artisans left in this area who can repair a storehouse.

[05:02] Heisuke

So, I'll feel better if I at least tidy things up myself.

[05:06] Heisuke

I'm going to call my friend who works in demolition.

[05:10] Heisuke

Go and rest.

[05:11] Shouzou

Will do.

[05:15] Shouzou

Shouta-kun,

[05:17] Shouzou

have you ever considered staying
in the area in the future?

[05:21] Shouta

The future?

[05:23] Shouta

I can't say for certain at this point,

[05:26] Shouta

but I kind of want to move to Tokyo to
try to become a pro soccer player.

[05:30] Shouzou

A soccer player? That's amazing!

[05:33] Shouta

But, taking on what Grandpa and the
others have built and protected...

[05:37] Shouta

That wouldn't be bad either.

[05:40] Shouta

A soccer player, a businessman, a farmer...

[05:43] Shouta

Whatever work I may do,
that future me only exists

[05:48] Shouta

because of this land that
helped to raise me, right?

[05:53] Shouta

Turning my back on the
home that raised me...

[05:57] Shouta

I feel like the gods would punish
me for something like that.

[06:00] Shouta

So...

[06:02] Shouta

whether my dream of becoming a soccer player
comes true or I fail to achieve it,

[06:06] Shouta

one day, I want to bring
Grandpa's farm back to life.

[06:13] Heisuke's friend

Heisuke, what's wrong?

[06:14] Heisuke

I'm sorry.

[06:16] Heisuke

I know it's wrong when we've
already come this far,

[06:19] Heisuke

but the demolition is canceled!

[06:21] Heisuke's friend

What? Hey!

[06:25] Shouzou

You have such a good grandson, Igarashi-san!

[06:27] Shouzou

He's such a good grandson!

[06:29] Heisuke

Blast it! To think I'd
ever cry in front of you!

[06:33] Heisuke

You've gotta be kidding me!

SIGN The scrolls with the

legend of Yoshitsune
were fakes made
by my great-grandfather.

[06:37] Shouta

The scrolls with the legend of Yoshitsune
were fakes made by my great-grandfather.

[06:43] Shiori; internal

*On my day off, I'd go to the university
library wing that's open to the public*

[06:48] Shiori; internal

*and study for my tests like
I'm already a university student.*

[06:51] Shiori; internal

Or, that was the plan...

[06:53] Shiori; internal

But I can't work up the motivation at all!

[06:55] Shiori; internal

*Yesterday, when we were talking about
studying, I said something mean to Grandpa.*

[07:00] (Flashback) Shiori

You as my tutor, Grandpa?

[07:03] (Flashback) Shiori

Impossible. You never went to high school.

[07:08] girl A

Hey, that guy is really
good-looking, isn't he?

[07:11] girl B

Do you think he's a university student?

[07:18] Shiori; internal

Wh-Why is Grandpa here?!

[07:22] Shiori; internal

Calm down, me.

[07:23] Shiori; internal

*For now, pretend you don't know him
so that things don't get complicated.*

[07:28] Shiori; internal

*It's bothering me so much
that I can't concentrate!*

[07:31] Shiori; internal

*What could he be looking up that
would bring him all the way here?*

[07:36] Shiori; internal

Those are... high school textbooks?

[07:39] Shiori; internal

Why would he be studying?

[07:42] (Flashback) Ine

*It's not that your grandpa
didn't go to high school.*

[07:46] (Flashback) Ine

He wanted to go, but he couldn't.

[07:48] Shiori; internal

*Could it be that Grandpa would have
excelled if the times had allowed him to?*

[07:54] Shiori; internal

The words that I've heard ad nauseam,

[07:56] Shiori; internal

*the ones that adults always say—
"You should study more."*

[08:00] Shiori; internal

*Up to this point, so many adults
have forced me to study.*

[08:04] Shiori; internal

*The fact that it's Grandpa who's finally
motivating me makes me angry somehow.*

[08:12] Shiori

*Grandpa, thanks to you, I placed in
the top nine on my midterms.*

[08:17] Shiori

Thank you.

[08:18] Shouzou

Huh?

[08:19] Shouzou

Did I do something?

[08:23] classmate A

Hey, have you heard?

[08:24] classmate A

In Minamimachi, there's this silver-haired

couple, an ikemen and a beauty.

[08:28] classmate B

Yeah, I've heard about that!

[08:29] classmate B

They've been seen at the
Kitamachi home improvement center!

[08:31] classmate A

Hey, Mino? Do you know anything about it?

[08:34] Mino

Huh?

[08:35] Mino

No, I don't have any idea.

[08:38] Mino

I have something to do today,
so I'm going to head home.

[08:41] Mino

Bye-bye!

[08:44] classmate A

Lately, Mino's been heading home right away.

[08:47] classmate B

Suspicious.

[08:50] Mino

Even if I said something,
no one would believe me.

[08:53] Shouta

I don't think you need to feel
bad about it, Saitou-san.

[08:57] Mino

Thank you, Igarashi-kun.

[08:59] Mino

Not only do you help me study,
you listen to my troubles, too.

[09:02] Shouta

Don't mention it. It's nothing, really.

[09:05] Mino

Now that I think about it, you and Grandpa
cleaned up a storehouse together, right?

[09:09] Shouta

Yeah. He really helped me out there.

[09:13] Mino

Grandpa couldn't stop complimenting you.

[09:16] Mino

Igarashi-kun, did you do
something to my grandpa?

[09:19] Shouta

I-I didn't do anything.

[09:22] Mino

Igarashi-kun, do you admire a marriage like Grandpa and Grandma's?

[09:27] Shouta

A-Admire?

[09:29] Shouta

Well, they are sort of ideal.

[09:32] Shouta

I do think it would be nice.

[09:34] Mino

Right? Lately, I've started to think it might be nice, too.

[09:39] Shouta

R-Right.

[09:41] Mino

Um, if you don't mind, Shouta-kun, will you listen to my troubles again sometime?

[09:47] Shouta

If you're all right with telling them to me, sure.

[09:50] Mino

Huh? Where are you going?

[09:52] Shouta

Sorry. I'm just going to the restroom for a second.

[09:58] (Flashback) Shouzou

Mino! Shouta-kun is an amazing boy!

[10:01] (Flashback) Shouzou

There aren't many like him!

[10:02] (Flashback) Shouzou

I wish I could make him my own grandson, even!

[10:10] Mino

He has Grandpa's seal of approval.

[10:15] Shouta

This is nothing more than studying and listening to her troubles.

SIGN MUTTER MUTTER MUTTER

[10:18] Shouta

It's absolutely not a date.

It's definitely nothing like a...

SIGN °Date

[10:27] Ine

The Culture Festival?

[10:28] Mino

My class is going to do a cafe this year.

[10:31] Ine; internal

So, Grandpa and I will be able to go to the school, just the two of us?

SIGN Spraying

SIGN Physical

exam

[10:36] Shouzou

Let's see. Saturday is the
day we spray the orchard,

[10:39] Shouzou

and Sunday we go to Takahiro's
for our check-ups.

[10:44] Shouzou

Oh, dear. That's the only day
we can borrow the sprayer,

[10:48] Shouzou

and we can't move Sunday's
appointment either.

[10:50] Mino

What? Grandma, can't *you* come at least?

[10:54] Ine

I can't leave Grandpa and
go off to play by myself.

[11:01] Shouzou

Oh. Those appointments
are the week after next.

[11:10] Shouzou

So, um, I'm going to go.

[11:13] Shouzou

Grandma, will you come with me?

[11:17] Ine

I-I suppose I have no choice.

[11:20] Ine

I'm very busy with housework, but I can't
refuse my granddaughter's request.

SIGN WHISPER WHISPER

[11:26] Mino

Grandpa, is Grandma acting
a little odd today?

[11:28] Shouzou

Y-You're imagining things.

SIGN I'm so

excited that I
can't sleep

[11:32] Ine

I'm so excited that I can't sleep!

SIGN Day of the Culture Festival

SIGN Kita High Festival

[11:37] Shouzou

How long has it been since

I've visited a school?

[11:40] Shouzou

Maybe not since we evacuated to the school during that typhoon some time back.

[11:43] Ine

And we couldn't just stroll around the school then, could we?

[11:48] Shouzou; internal

She's as happy as a child.

[11:49] Ine; background

Grandpa, look at that!

[11:50] Shouzou; internal

She must have really been looking forward to this Culture Festival.

SIGN Takoyaki

[11:54] student

Welcome!

SIGN SUDDEN

SIGN Takoyaki

[11:56] student A

Would you like an apple juice?

[11:58] student B

We have hot dogs on sticks, too.

[12:03] student A

I'm sorry! I'm so sorry!

[12:05] student A

Oh, what do I do?

[12:07] Shouzou

Oh, dear. That was a pretty big splash.

SIGN Kita High Festival

[12:11] student A

Um, I know someone in the fashion design club.

[12:14] student A

I can find you a change of clothes if you like.

[12:16] Ine

I think I'll take you up on that.

SIGN Sewing Room

SIGN Fashion Design Club

Projects on Display Here

[12:20] Fashion club A

I-I thought it would look good on her, but...

[12:24] fashion club B

She's just like a doll.

[12:26] fashion club A

Um, could you try this on for us, too?

[12:29] Ine

Wait! Wait! I'd prefer some normal clothes!

[12:33] Shouzou

Wow. You got that many offers
for arranged marriages?

[12:38] Ine

From the son of a member of the House of
Peers, to the president of a coal mine...

[12:41] Ine

Apparently, many people
approached my father about it.

[12:46] Shouzou

What did you do while you were
at that girls' school, Grandma?

[12:49] Ine

I liked music, so I played koto, shamisen,
piano... all sorts of instruments.

[12:54] Shouzou

I wish I could have seen that...

[12:57] Shouzou

You must've been like a flower, far out of reach.

[13:00] fashion club A

Excuse me, mister?

[13:02] fashion club A

She's finished changing,
so you can come in now.

[13:05] Shouzou

Oh. Thank you.

[13:29] Ine

It has been a while, hasn't it, Shouzou-san?

SIGN Free Space

SIGN Please limit eating and
drinking to this area.

[13:38] Ine

I'm so sorry.

[13:40] Ine

The moment I put on this uniform, my old
sense of things came flooding back to me,

[13:46] Ine

so my speech pattern and
accent reverted naturally.

[13:48] Shouzou

I was shocked because I thought
you'd lost your memories!

[13:52] Shouzou; internal

Was she acting?

[13:54] Shouzou; internal

*But those eyes were definitely
the same as when we met,*

[13:57] Shouzou; internal

when she was a flower I couldn't reach.

[14:00] Ine

I never imagined that I'd be able to come
to school with you like this at our age.

[14:05] Shouzou

Y-Yes, you're right.

[14:08] Shouzou; internal

*I see. If Grandma and I had
gone to the same school,*

[14:13] Shouzou; internal

*then maybe it would have
been a bit like this.*

[14:16] Shouzou; internal

What a strange feeling.

[14:20] Shouzou; internal

Shall I try teasing her a little?

[14:23] Shouzou

Sasaki-san, is there anyone
you like right now?

[14:28] Ine

No, there isn't.

SIGN Camera 1

[14:30] Ine

I have no interest in gentlemen.

[14:33] Shouzou

I see.

SIGN Camera 2

SIGN Camera 3

[14:39] Shouzou; internal

Th-This is awkward.

[14:42] Shouzou; internal

Is Grandma going to be like this all day?

[14:49] Ine

It's no good. Doing this makes
me feel itchy all over.

[14:54] Ine

But asking, "Is there anyone
you're interested in,"

[14:58] Ine

because you think, "Maybe I have a chance"...

[15:01] Ine

That's the same way the gentlemen who
approached me 70 years ago thought,

[15:06] Ine

so I couldn't help laughing.

[15:09] Shouzou

Don't be so mean to me, Grandma!

[15:11] boy A

What do we do? Walking in now
would feel so awkward...

[15:14] boy B

You go first!

[15:16] boy C

No way! You go first!

SIGN RATTLE

SIGN STARTLE

SIGN Maid Cafe

[15:22] Mino

Thank you for waiting!

[15:24] Ine

A maid cafe, is it? This is very nice!

[15:27] Shouzou

It has such a happy atmosphere!

[15:31] Mino

Thank you!

[15:32] friend A

So, you're relatives?

[15:34] friend A

I'd assumed that you were Mino's boyfriend.

[15:36] Ine

Thank you for always looking out for Mino!

[15:39] Shouzou

Still...

[15:40] Shouzou

I know I probably shouldn't say anything,
but there aren't many customers.

[15:43] Shouta

Yes, exactly.

[15:44] Shouta

You can see for yourself.

[15:47] Shouta

Class 3 next door, with the
help of their guardians,

[15:49] Shouta

has put together a super
authentic ramen shop.

[15:52] Shouta

So all of the customers
have been going to them.

[15:55] Shouzou

Using the power of adults, huh?

[15:57] Shouzou

The students should be taking center stage here. That isn't exactly fair.

[16:01] Shouta

Since Saitou-san is here, we do regularly get male customers.

[16:05] Shouta

Now, if we could only find a way to attract female customers, too.

[16:08] Shouzou

I see.

[16:09] Shouta

See... I was thinking it might be all right to set aside our student independence...

[16:14] Shouzou

Huh?

[16:15] Mino

Isn't there any one around who might appeal to the ladies?

[16:17] Shouzou

What?

[16:18] Ine

I would love to have someone like Grandpa waiting on me.

[16:22] Shouzou

Huh? Wait!

[16:23] Shouzou

What's going on? You've all got a scary look in your eyes!

SIGN Maid Cafe

[16:29] Class C student A

What? Class 2 is taking our customers?

[16:32] Class C student A

We've got actual, professional-quality ramen over here!

[16:34] Class C student B

For some reason, the elderly ladies just keep going there!

[16:38] Mino

Order in! Two coffees!

[16:41] Shouta

One pancake over here!

[16:43] lady A

He called me "my lady." At my age, that really does the trick for me.

SIGN Maid Cafe

[16:47] lady B

I can understand why my grandchildren were making such a fuss.

[16:56] ladies

Oh my!

[16:59] Shouzou

My apologies for the wait, my lady.

[17:03] lady E

Excuse me. May I have another refill?

[17:07] Shouzou

As you wish, my lady.

[17:11] Class 3 student B

Hey, Class 2! That's no fair!

[17:13] Ine

Don't ever underestimate the information network of the elderly.

[17:18] Shouzou

We're completely ignoring the students' independence here, Grandma.

SIGN Kitamachi

High School's
History

[17:25] Ine

Oh! Isn't this Heisuke-san?

[17:27] Ine

And there are other people I've seen before sprinkled in here.

[17:31] Ine

Grandpa, if you'd advanced, you would have been in this photo.

[17:36] Ine

I-I'm sorry! Grandpa, you were, um...

[17:40] Shouzou

Oh, you don't have to worry yourself about it.

[17:43] (Flashback) Shouzou's dad

What? You want to advance in your schooling?

[17:46] (Flashback) Shouzou's dad

We don't have that kind of extra money!

[17:48] (Flashback) Shouzou's dad

And, Shouzou, you are the oldest son of the Saitou family!

[17:52] (Flashback) Shouzou's dad

You are going to grow apples on your ancestors' land.

[17:55] (Flashback) Shouzou's dad

Give up the idea. You have

no choice in this matter.

[18:00] Shouzou

There was a time that I wished
things had gone that way,

[18:04] Shouzou

but I've come to think that
I'm glad I couldn't go.

[18:08] Ine

You're happy you couldn't go?

[18:10] Shouzou

There are things I gained
because I wasn't able to go.

[18:14] Shouzou

If I'd gone to school, I wouldn't
have met you, Grandma.

[18:19] Shouzou

Back when this photo was taken,

[18:21] Shouzou

we were probably down
at that deserted jinja.

[18:26] Shouzou

The fact that I'm not in this photo is
proof that I was by your side, Grandma.

[18:32] Shouzou

Even if I had been able to go to school,
I would have chosen you, Grandma.

[18:37] Ine

Grandpa!

[18:39] Ine

We're being recorded right now, so, um...

[18:44] Shouzou

When at school, courting should be done in an
empty classroom or behind the gym.

[18:50] Ine

If you're referring to confessions of love,

[18:53] Ine

we took care of that over
half a century ago.

SIGN Maid Cafe

SIGN Closed

[19:02] Shouta; internal

*I want to invite Saitou-san to
go the bonfire with me, but...*

[19:06] Ine

Mino, will you try a bite of these?

[19:08] Shouta; internal

Her grandma is there, so it's

super hard to talk to her!

[19:11] Ine

Mino, are you going to the bonfire?

[19:14] Mino

I'd like to, but I don't
have anyone to dance with.

[19:21] Shouzou

What's wrong, Shouta-kun?

[19:23] Shouta

Nothing! I, um...

[19:37] Shouzou

Sorry, Mino. We're going to head home.

[19:41] Ine

What? Grandpa?

[19:42] Shouzou

Come on. Hurry up and change
your clothes, Grandma.

[19:45] Shouzou

How long are you planning to
stay at the school, anyway?

[19:47] Ine

G-Grandpa! The bonfire! Let me
see that one last thing, please!

[19:59] Shouta

U-Um, Saitou-san!

[20:02] Shouta

I-If you wouldn't mind...

[20:16] Ine

The bonfire...

[20:18] Ine

I wanted to see Mino dancing.

[20:21] Shouzou

Now, now, Grandma. We shouldn't intrude
on the children's territory too much.

[20:26] Shouzou

Sometimes it's our duty as
adults to *not* watch over them.

[20:33] Ine; internal

*That feeling I got when I put on the school
uniform at the Culture Festival...*

[20:38] Ine; internal

*There's no mistake. For a moment,
I returned to who I was back then,*

[20:43] Ine; internal

the me of long ago.

[20:48] Ine; internal

Now, for the paperwork at the

government office tomorrow,

[20:51] Ine; internal

*we have to return to our
original appearances.*

[20:54] Ine; internal

I just need to flip this hourglass, right?

[21:05] TV weatherperson

Today will be sunny.

[21:06] TV weatherperson

*It will be warm during the day,
so it should be very pleasant.*

[21:09] Shouzou

Good morning, Grandma.

[21:13] Shouzou

Huh? Your hair is black.

[21:18] Ine

A strange slab with people
moving inside of it...

SIGN Nationwide Weather

[21:22] Ine

A stove that lights itself...

[21:25] Ine

A refrigerator that stays
cold even without any ice...

[21:28] Ine

And a scent that seems somehow familiar.

[21:32] Ine

The calendar names this an imperial
era I've never heard of...

[21:32] Shouzou; background

Grandma?

SIGN Reiwa

[21:36] Ine

and indicates that this is several
decades later than I've lived.

[21:40] Ine

"Grandma"?

[21:42] Ine

I don't know who you may
be or where you are from,

[21:44] Ine

but could it be...

[21:47] Ine

that you're referring to me?

[21:49] Ine

Sasaki Ine.

[21:52] Ine

That is my name.

SIGN Next time:

Grandma's Memory Turns Young Again

[23:30] Shouzou

Grandma, don't you remember me at all?

[23:34] Ine

Won't you please try to make me
fall in love with you again?

Revision #1

Created 2026-06-23 00:45:10 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 00:45:10 UTC by whimsee